وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جـــهاز الإشـــراف والتقـويم العلـمي
دائرة ضمان الجودة والاعتماد الأكاديمي

استمارة وصف البرنامج الأكاديمي للكليات والمعاهد

للعام الدراسي٢٠٢٢ - ٢٠٢٣

الجامعة : جامعة بغداد

الكلية /المعهد : كلية اللغات

القسم العلمي : قسم اللغة الاسبانية

تاريخ ملء الملف : ٢٠٢٢/١٠/١٠

التوقيع :
اسم رئيس القسم :ا.م.د.رياض مهدي جاسم
التاريخ :

التوقيع :
اسم المعاون العلمي :ا.م.د.عمار عودة جوير
التاريخ :

دقق الملف من قبل
شعبةضمان الجودة والأداء الجامعي
اسم مدير شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي:
التاريخ / /
التوقيع

مصادقة السيد العميد

وصف البرنامج الأكاديمي

يوفر وصف البرنامج الأكاديمي هذا ايجازاً مقتضياً لأهم خصائص البرنامج ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من الفرص المتاحة . ويصاحبه وصف لكل مقرر ضمن البرنامج

١. المؤسسة التعليمية	**جامعة بغداد**
٢. القسم العلمي / المركز	كلية اللغات
٣. اسم البرنامج الأكاديمي او المهني	بكالوريوس في قسم اللغة الاسبانية
٤. اسم الشهادة النهائية	بكالوريوس
٥. النظام الدراسي : سنوي /مقررات/اخرى	سنوي
٦. برنامج الاعتماد المعتمد	لا يوجد
٧. المؤثرات الخارجية الأخرى	دورات تدريبيه وزيارات ميدانية وعلاقة البرنامج العلمي مع المجتمع
٨. تاريخ إعداد الوصف	**٢٠٢٢/١٠/١٠**
٩. أهداف البرنامج الأكاديمي	
١-اعداد جيل علمي كفء في مجال اللغة والترجمة قادرعلى القيام بالمهام الترجمية سواءا الفورية او التعاقبية او المكتوبة, وفهم ما يُطرح عليه من أسئلة في مواضيع الحياة المختلفة.	
٢-تنمية التفكير التحليلي عند الطلاب بما يتعلق بالترجمة وكيفية التجاوب علميا وثقافيا مع النصوص والخطابات المتنوعة وخاصة السياسية منها.	

١٠. مخرجات البرنامج المطلوبة وطرائق التعليم والتعلم والتقييم
أ-ا الاهداف المعرفية . أ- أ- الاهداف المعرفية ١- فهم المادة العلمية فهما علميا جيدا ٢-تعريف وحث الطالب على المادة المدروسة, ولاسيما مادة ترجمة النصوص والخطابات السياسية. ٣- توعية الطالب بضرورة اتقان عملية الترجمة من خلال الممارسة المستمرة وديمومة النشاطات الترجمية. ٤-معرفة تركيبة الجمل الاسبانية التي تتكون منها النصوص السياسية وطبيعتها لما لذلك من الاثر البالغ في تسهيل عملية الترجمة.
ب -الاهداف المهاراتية الخاصة بالبرنامج : ١ - مهارة الترجمة التعاقبية والمكتوبة. ٢–مهارة ترجمة النصوص شفهيا من خلال تطبيق استيراتيجية الترجمة المنظورة. ٣–مهارة اتقان اللغة من خلال الترجمة.
طرائق التعليم والتعلم
١-الشرح والتوضيح ٢-طريقة المحاضرة
طرائق التقييم
-الاختبارات التحريرية -الاختبارات الشفوية -التقارير النصف سنوية
ج-الاهداف الوجدانية والقيمية : ١-تنمية مهارة التفكير المنظم ٢-تنمية مهارة التفكير النقدي ٣- تنمية حب لغة ذلك البلد ٤-تنمية المعلومات لدى الطالب
طرائق التعليم والتعلم

طريقة المحاضرة -طريقة المناقشة
طرائق التقييم
-الاختبارات التحريرية -الاختبارات الشفوية -التقارير النصف سنوية

د -المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي). ١- مهارة استعمال الطرائق و الاساليب التي تفيد الطالب ٢-مهارة استعمال الوسائل التعليمية مثل المختبر ٣-تنمية المهارات الفردية ٤- مهارة صقل الطالب في المجتمع
طرائق التعليم والتعلم
طريقة القاء المحاضرات -طريقة المناقشة
طرائق التقييم
طريقة القاء المحاضرات -طريقة المناقشة
١١. بنية البرنامج

المرحلة الدراسية	رمز المقرر أو المساق	اسم المقرر أو المساق	الساعات المعتمدة	
			نظري	عملي
الثالثة	328 SCON	الترجمة السياسية	١٦٠ ساعه	٢٠ ساعة

١٢. التخطيط للتطور الشخصي

١. لا بد ان يكون لطالب اللغة الاسبانية فهم عميق للغة الاسبانية وادبها ووثقافتها وكل ما يتعلق بها من امور لغوية اخرى.

٢.ادارة الوقت بفاعلية وتحديد الاولويات

٣. القدرة على التوجيه والاستقلالية في العمل

١٣. معيار القبول (وضع الأنظمة المتعلقة بالالتحاق بالكلية أو المعهد)

القبول المركزي

١٤. أهم مصادر المعلومات عن البرنامج
١. القبول المركزي ٢. دليل الجامعة ٣. الكتب والمصادر الخاصة بالقسم

مخطط مهارات المنهج																						
يرجى وضع اشارة في المربعات المقابلة لمخرجات التعلم الفردية من البرنامج الخاضعة للتقييم																						
			مخرجات التعلم المطلوبة من البرنامج																			
السنة / المستوى	رمز المقرر	اسم المقرر	أساسي أم اختياري	الاهداف المعرفية				الاهداف المهاراتية الخاصة بالبرنامج				الاهداف الوجدانية والقيمية				المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي)			
				أ١	أ٢	أ٣	أ٤	ب١	ب٢	ب٣	ب٤	ج١	ج٢	ج٣	ج٤	د١	د٢	د٣	د٤
	328 SCON	الترجمة السياسية	اساسي																

نموذج وصف المقرر

وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

١. المؤسسة التعليمية	جامعة بغداد
٢. القسم العلمي / المركز	قسم اللغة الاسبانية
٣. اسم / رمز المقرر	**SCON 328الترجمة السياسية / المرحلة الثالثة**
٤. أشكال الحضور المتاحة	ست ساعات اسبوعيا
٥. الفصل / السنة	سنوي
٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	١٨٠
٧. تاريخ إعداد هذا الوصف	**٢٠٢٢/١٠/١٠**
٨. أهداف المقرر	
١ –زيادة مهارة الاستيعاب والفهم لدى الطالب ٢ –مهارة فهم الكلام ومعرفة ترجمته ٣ –زيادة مهارة استخدام المفردات ٤- مهارة ترتيب الجمله بكل اشكالها القواعدية المختلفة بالشكل الصحيح.	

٩. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم
أ- الاهداف المعرفية ١- فهم المادة العلمية فهما علميا جيدا ٢-تعريف وحث الطالب على المادة المدروسة, ولاسيما مادة ترجمة النصوص والخطابات السياسية. ٣- توعية الطالب بضرورة اتقان عملية الترجمة من خلال الممارسة المستمرة وديمومة النشاطات الترجمية. ٤-معرفة تركيبة الجمل الاسبانية التي تتكون منها النصوص السياسية وطبيعتها لما لذلك من الاثر البالغ في تسهيل عملية الترجمة.
ب - الاهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر ب١- زيادة مهارة الاستيعاب والفهم لدى الطالب ب٢ –مهارة فهم الكلام ومعرفة ترجمته ب٣ –زيادة مهارة استخدام المفردات ب٤- مهارة ترتيب الجمله بكل اشكالها القواعدية المختلفة بالشكل الصحيح.
طرائق التعليم والتعلم
طريقة القاء المحاضرة باسلوب الحوار الذي يرتكز على السؤال والجواب ومداخلات الاستاذ والطالب باللغة الاسبانية -طريقة الشرح والتوضيح لكل ما يتعلق بالموضوع المطروح -طريقة المناقشة التي ترتكز على السؤال والجواب او الالقاء المباشر او التعبير عن وجهات النظر المختلفة التي تتعلق بالموضوع المطروح.
طرائق التقييم
-اختبارات شفهية -امتحانات تحريرية
ج- الاهداف الوجدانية والقيمية ج١- ج١-تنمية مهارة التفكير المنظم لدى الطالب ج٢-تنمية مهارة التفكير النقدي والإبداعي ج٣- تنمية حب لغة ذلك البلد , اي اللغة الاسبانية ومقارنتها ايجابيا مع اللغة العربية التي لا تزال ٤٠٠٠ الاف كلمة تستعمل حتى يومنا هذا.

ج٤-تنمية المعلومات الثقافية والعلمية والتعبيرية لدى الطالب -
طرائق التعليم والتعلم
طريقة المحاضرة -طريقة الشرح والتوضيح -طريقة المناقشة
طرائق التقييم
د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي). د١- د١-مهارة استعمال الطرائق و الاساليب التي تفيد الطالب د٢-مهارة استعمال الوسائل التعليمية د٣-تنمية المهارات الفردية د٤- مهارة صقل الطالب في المجتمع

١٠. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
١	٢ ساعات	اتقان الترجمة التحريرية للنص والخطاب السياسي	مقدمة في الترجمة السياسية وقواعدها	نظري	اختبارشفهي
٢	٢ ساعات	اتقان الترجمة التحريرية للنص والخطاب السياسي	طبيعة اللغة السياسية	نظري	اختبارشفهي
٣	٢ ساعات	اتقان الترجمة التحريرية للنص والخطاب السياسي	ترجمة الجمل البسيطة	نظري	اختبارشفهي
٤	٢ ساعات	اتقان الترجمة التحريرية للنص والخطاب السياسي	ترجمة الروابط النصية واستعمالها	نظري	اختبارشفهي
٥	٢ ساعات	اتقان الترجمة التحريرية للنص والخطاب السياسي	مختبر	نظري	اختبارشفهي
٦	٢ ساعات	اتقان الترجمة التحريرية للنص والخطاب السياسي	اختبارات تحريرية	نظري	اختبارشفهي
٧	٢ ساعات	اتقان الترجمة التحريرية للنص والخطاب السياسي	صعوبات الترجمة السياسية	نظري	اختبارشفهي
٨	٢ ساعات	اتقان الترجمة التحريرية للنص والخطاب السياسي	االترجمة السياقية	نظري	اختبارشفهي
٩	٢ ساعات	اتقان الترجمة التحريرية للنص والخطاب السياسي	الترجمة التخصصية	نظري	اختبارشفهي
١٠	٢ ساعات	اتقان الترجمة التحريرية للنص والخطاب السياسي	ترجمة الاخبار السياسية	نظري	اختبارشفهي
١١	٢ ساعات	اتقان الترجمة التحريرية للنص والخطاب السياسي	اختبارت تحريرية	نظري	اختبارشفهي
١٢	٢ ساعات	اتقان الترجمة التحريرية للنص والخطاب السياسي	مختبر	نظري	اختبارشفهي
١٣	٢ ساعات	اتقان الترجمة التحريرية للنص والخطاب السياسي	ترجمة اداوات الخطاب واستعمالها	نظري	اختبارشفهي
١٤	٢ ساعات	اتقان الترجمة التحريرية للنص والخطاب السياسي	ترجمة الجمل المركبة	نظري	اختبارشفهي
١٥	٢ ساعات	اتقان الترجمة التحريرية للنص والخطاب السياسي	مختبر	نظري	اختبارشفهي
١٦	٢ ساعات	اتقان الترجمة التحريرية للنص والخطاب السياسي	المنظمات العالمية	نظري	اختبارشفهي
١٧	٢ ساعات	اتقان الترجمة التحريرية للنص والخطاب السياسي	الوزارات بين العربية والاسبانية	نظري	اختبارشفهي
١٨	٢ ساعات	اتقان الترجمة التحريرية للنص والخطاب السياسي	افعال التصريح وابداء الرأي	نظري	اختبارشفهي
١٩	٢ ساعات	اتقان الترجمة التحريرية للنص والخطاب السياسي	ترجمة الكتب والمخاطبات	نظري	اختبارشفهي
٢٠	٢ ساعات	اتقان الترجمة التحريرية للنص والخطاب السياسي	مختبر	نظري	اختبارشفهي
٢١	٢ ساعات	اتقان الترجمة التحريرية للنص والخطاب السياسي	اختبارات شفوية	نظري	اختبارشفهي
٢٢	٢ ساعات	اتقان الترجمة التحريرية للنص والخطاب السياسي	ترجمة الترجمة الحرفية ايجابياتها وسلبياتها	نظري	اختبارشفهي
٢٣	٢ ساعات	اتقان الترجمة الشفوية للنص والخطاب السياسي	ترجمة المواثيق والاتفاقيات الدولية	نظري	اختبارشفهي
٢٤	٢ ساعات	اتقان الترجمة الشفوية للنص والخطاب السياسي	مختبر	نظري	اختبارشفهي
٢٥	٢ ساعات	اتقان الترجمة الشفوية للنص	ترجمة الخطابات السياسية	نظري	اختبارشفهي

		والخطاب السياسي			
٢٦	٢ ساعات	اتقان الترجمة الشفوية للنص والخطاب السياسي	ترجمة الحوارات والمقابلات	نظري	اختبارشفهي
٢٧	٢ ساعات	اتقان الترجمة الشفوية للنص والخطاب السياسي	اختبارت شفوية	نظري	اختبارشفهي
٢٨	٢ ساعات	اتقان الترجمة الشفوية للنص والخطاب السياسي	الترجمة النصية	نظري	اختبارشفهي
٢٩	٢ ساعات	اتقان الترجمة الشفوية للنص والخطاب السياسي	تطبيقات في الترجمة السياسية	نظري	اختبارشفهي
٣٠	٢ ساعات	اتقان الترجمة الشفوية للنص والخطاب السياسي	تطبيقات مكثفة في الترجمة السياسية	نظري	اختبارشفهي
٣١	٢ ساعات	اتقان الترجمة الشفوية للنص والخطاب السياسي	تمارين شفوية في الترجمة	نظري	اختبارشفهي
٣٢	٢ ساعات	اتقان الترجمة الشفوية للنص والخطاب السياسي	مراجعات شاملة	نظري	اختبارشفهي

١١. البنية التحتية	
١- الكتب المقررة المطلوبة	M Rosario Martín Ruano (2001): traducción y corrección política, Universidad de Salamanca.
٢- المراجع الرئيسية (المصادر)	1. M Rosario Martín Ruano (2001): traducción y corrección política, Universidad de Salamanca. 2. BRAVO UTRERA, Sonia (1997): la traducción como género escritural. Conferencia magistral. 1 Encuentro Iberoamericano y Caribeño de Traductores e intérpretes, La Habana, Cuba, ICL. 3. HATIM, B. Y 1. MASON (1995): Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso, Barcelona, Ariel.
أ) الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ،التقارير ،.....)	1. M Rosario Martín Ruano (2001): traducción y corrección política, Universidad de Salamanca. 2. BRAVO UTRERA, Sonia (1997): la traducción como género escritural. Conferencia magistral. 1 Encuentro Iberoamericano y Caribeño de Traductores e intérpretes, La Habana, Cuba, ICL. 3. HATIM, B. Y 1. MASON (1995): Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso, Barcelona, Ariel.
ب) المراجع الالكترونية ،مواقع الانترنيت ،.....	1. www.elpais.es 2. www.elmundo.com 3. sede oficial del ministerio de asuntos exteriores español.

١٢. خطة تطوير المقرر الدراسي

١. الاستعانة بمصادر أكثر شمولية وما موجود في مختبرنا من مواد تعليمية مفيدة.
٢. الاعتماد على كتب ذات طبعات حديثه
٣. تنويع المصادر بين كتب, وموسوعات, ومواقع انترنيت معتمدة في المحادثة.

استاذ المادة: خليل عوين فرحان

٢٠٢٢/١٠/١٠